

**STANDARD
ADMINISTRATIVE
ARRANGEMENT
FOR
Raising Competitiveness of the Region
through Innovative Approaches to
Regional Planning and Social Services
(using Semey as an example) Joint
Programme**

**Standard Administrative
Arrangement
between
Ministry of Economic
Development and Trade of the
Republic of Kazakhstan,
and
the United Nations Development
Programme**

WHEREAS, Participating United Nations Organizations that have signed a Memorandum of Understanding (hereinafter referred to collectively as the “Participating UN Organizations”) have developed a **Raising Competitiveness of the Region through Innovative Approaches to Regional Planning and Social Services (using Semey as an example) Joint Programme** (hereinafter referred to as the “Joint Programme”) starting on 1 January 2011 and ending on 31 December 2015, as may be amended from time to time, as part of their respective development cooperation with the Government of **the Republic of Kazakhstan**, as more fully described in the Joint Programme Document (hereinafter referred to as the “Joint

**СТАНДАРТНОЕ
АДМИНИСТРАТИВНОЕ
СОГЛАШЕНИЕ
ДЛЯ
Совместной программы
Повышение
конкурентоспособности региона
через внедрение инновационных
подходов к региональному
планированию и оказанию
социальных услуг населению (на
примере Семипалатинского
региона)**

**Стандартное административное
соглашение
между
Министерством экономического
развития и торговли
Республики Казахстан,
и
Программой развития
Организации Объединенных Наций**

Принимая во внимание, что Участвующие Организации ООН, подписавшие Меморандум о взаимопонимании, (в дальнейшем совместно именуемые “участвующие организации ООН”) разработали программу «Повышение конкурентоспособности региона через внедрение инновационных подходов к региональному планированию и оказанию социальных услуг населению (на примере Семипалатинского региона)» (в дальнейшем именуемая “Совместная программа”) которая начинается 1 января 2011 г. и заканчивается 31 декабря 2015 г., и в которую периодически могут вноситься изменения, в рамках сотрудничества в целях развития с Правительством **Республики Казахстан**, как

Programme Document”), which is attached hereto as **ANNEX A**, and have agreed to establish a coordination mechanism (hereinafter referred to as the “Steering Committee”)¹ to facilitate the effective and efficient collaboration between the Participating UN Organizations and the host Government for the implementation of the Joint Programme;

WHEREAS, the Participating UN Organizations have agreed that they should adopt a coordinated approach to collaboration with donors who wish to support the implementation of the Joint Programme and have developed a Joint Programme Document to use as the basis for mobilising resources for the Joint Programme, and have further agreed that they should offer donors the opportunity to contribute to the Joint Programme and receive reports on the Joint Programme through a single channel; and

WHEREAS, the Participating UN Organizations have appointed the **United Nations Development Programme (UNDP)** (hereinafter referred to as the “Administrative

¹ The Programme Board will comprise of all signatories of Memorandum of understanding, Ministry of Economic Development and Trade of Kazakhstan, Ministry of Foreign Affairs of Kazakhstan and Administrations of Eastern Kazakhstan Oblast, Semey and Uskemen cities and other parties as necessary.

подробнее описано в Документе Совместной Программы (в дальнейшем именуемом “Документ Совместной Программы”), который прилагается к данному документу как **Приложение А**, и согласились создать координационный механизм (в дальнейшем именуемый “Комитет по управлению программой”)² в целях обеспечения эффективного и действенного сотрудничества между участвующими организациями ООН и принимающим Правительством для реализации Совместной программы;

Принимая во внимание, что участвующие организации ООН согласились применять координированный подход к сотрудничеству с донорами, желающими оказать поддержку в реализации Совместной программы и разработали Документ Совместной Программы, используемый в качестве основы для мобилизации ресурсов для Совместной программы, и в дальнейшем согласились предлагать донорам возможность вносить вклад в Совместную программу и получать отчеты по Совместной программе через единый канал; и

Поскольку, участвующие организации ООН назначили Программу развития ООН (в дальнейшем именуемого “Административный Агент”)

² В состав Комитета по управлению программой входят стороны, подписавшие Меморандум о взаимопонимании, представитель(-ли) Министерства экономического развития и торговли Казахстана, Министерства иностранных дел Казахстана и Акиматов Восточно-Казахстанской области, городов Семей и Усть-Каменогорск и другие партнеры по необходимости.

Agent”) (which is also a Participating UN Organisation in connection with the Joint Programme) in a Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “MoU”) concluded between, the Administrative Agent and Participating UN Organizations on **26 April 2011**, to serve as their administrative interface between donors and the Participating UN Organizations for these purposes. To that end the Administrative Agent has established a separate ledger account under its financial regulations and rules for the receipt and administration of the funds received from donors who wish to provide financial support to the Joint Programme through the Administrative Agent (hereinafter referred to as the “Joint Programme Account”); and

WHEREAS, Ministry of economic development and trade of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the “Donor”) wishes to provide financial support to the Joint Programme on the basis of the Joint Programme Document as part of its development cooperation and wishes to do so through the Administrative Agent as proposed by the Participating UN Organizations.

NOW, THEREFORE, the Donor and the Administrative Agent (hereinafter referred to collectively as the “Participants”) hereby decide as follows:

(которая также является участвующей организацией ООН в Совместной Программе) в Меморандуме о взаимопонимании (в дальнейшем именуемом “Меморандум”), заключенном между Административным Агентом и участвующими организациями ООН от **26 апреля 2011 г.**, для обеспечения слаженного административного взаимодействия между донорами и участвующими организациями ООН для подобных целей. Административный Агент ведет отдельный бухгалтерский учет, с присвоением кода Совместной программе, согласно своим финансовым правилам и процедурам для учета и управления средствами, полученными от доноров, пожелавшими оказать финансовую поддержку Совместной Программе через Административного Агента (в дальнейшем именуемый “Регистр Программы”); и

Принимая во внимание тот факт, что Министерство экономического развития и торговли Республики Казахстан (в дальнейшем именуемый “Донор”) изъявляет желание оказать финансовую поддержку Совместной Программе на основании Документа Совместной Программы в рамках сотрудничества по развитию с организациями ООН и соглашается на ее осуществление через Административного Агента;

Вследствие чего, Донор и Административный Агент (в дальнейшем совместно именуемые “Участники”) настоящим принимают решение о следующем:

Section I
Disbursement of Funds to the
Administrative Agent
and the Joint Programme Account

1. The Donor decides to make a contribution of *Nine Million Eight Hundred Sixteen Thousand and Three Hundred Sixty Five US Dollars (9,816,365 US Dollars)* to support the Joint Programme. The Contribution will enable the Participating UN Organizations to support the Joint Programme in accordance with the Joint Programme Document, as amended from time to time in writing by the Programme Board. The Donor authorizes the Administrative Agent to use the Contribution for the purposes of the Joint Programme and in accordance with this Standard Administrative Arrangement (hereinafter referred to as “Arrangement”). The Donor acknowledges that the Contribution will be co-mingled with other contributions to the Joint Programme Account and that it will not be separately identified or administered.

2. The Donor will deposit the Contribution by wire transfer, in accordance with the schedule of payments set out in ANNEX B to this Arrangement, in convertible currencies of unrestricted use, to the following account:

Раздел I
Выделение средств
Административному Агенту
и бухгалтерский учет совместной
программы

1. Донор решает внести вклад в размере *девяти миллионов восьмиста шестнадцати тысяч трехсот шестьдесят пяти долларов США (9,816,365 долларов США)* (в дальнейшем именуемый “Вклад”) в поддержку реализации Совместной Программы. Вклад позволяет Участвующим организациям ООН поддержать внедрение Совместной Программы в соответствии с Документом Совместной Программы, с учетом поправок вносимых в письменном виде Комитетом по управлению программы. Донор предоставляет право Административному Агенту использовать Вклад в целях Совместной Программы и в соответствии с данным Соглашением об Административном Управлении (в дальнейшем именуемом “Соглашение”). Донор согласен с тем что данный вклад сливается с другими вкладами для Программы в бухгалтерском учете Программы и не будет управляться или классифицироваться отдельно.

2. Донор вносит Вклад путем денежного перевода в соответствии с графиком выплат, определенным в Приложении Б к данному Соглашению, в конвертируемой валюте, неограниченной в использовании, на следующий счет:

Name of Account: UNDP Multi-Donor Trust Fund Office

Название счета: UNDP Multi-Donor Trust Fund Office

(USD) Account Number: 790440309

(USD) Account Number: 790440309

Name of Bank:
JPMorgan Chase Bank International
Agencies Banking

Название банка:
JPMorgan Chase Bank International
Agencies Banking

Address of Bank:
270 Park Avenue, 43rd Floor
New York, New York 10017

Адрес банка:
270 Park Avenue, 43rd Floor
New York, New York 10017

SWIFT Code: CHASUS33

SWIFT Code: CHASUS33

ABA: 021000021

ABA: 021000021

Reference: Semey Joint Programme
Account

Reference: Semey Joint Programme
Account

3. When making a transfer to the Administrative Agent, the Donor will notify the Administrative Agent's Treasury Operations at mdtfo.treasury@undp.org and the MDTF Office at executivecoordinator.mdtfo@undp.org of the following: (a) the amount transferred, (b) the value date of the transfer; and (c) that the transfer is from the Ministry of economic development and trade in respect of the Joint Programme in Kazakhstan pursuant to this Arrangement. The Administrative Agent will promptly acknowledge receipt of funds in writing.

3. При осуществлении трансферта Административному Агенту, Донор уведомляет Отдел финансовых операций Административного Агента mdtfo.treasury@undp.org и Офис МДЦФ executivecoordinator.mdtfo@undp.org о следующем: (а) сумме трансферта, (б) дате зачисления денег; и (в) о факте перевода от Министерства экономического развития и торговли РК в отношении Совместной Программы в Казахстане согласно данному Соглашению. Административный Агент незамедлительно подтверждает получение средств в письменной форме.

4. All financial accounts and statements will be expressed in United States dollars.

4. Вся финансовая отчетность выражается в долларах США.

5. The US dollar value of a contribution-payment, if made in

5. Долларовое выражение суммы вклада-выплаты, произведенной в

currencies other than United States dollars, will be determined by applying the United Nations operational rate of exchange in effect on the date of receipt of the Contribution. The Administrative Agent will not absorb gains or losses on currency exchanges. Such amounts will increase or decrease the funds available for disbursements to Participating UN Organizations.

6. The Joint Programme Account will be administered by the Administrative Agent in accordance with the regulations, rules, directives and procedures applicable to it, including those relating to interest. The Joint Programme Account will be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the financial regulations, rules, directives and procedures applicable to the Administrative Agent.

7. The Administrative Agent will be entitled to allocate an administrative fee of one percent (1%) of the Contribution by the Donor, to cover the Administrative Agent's costs of performing the Administrative Agent's functions.

8. The Programme Board may request any of the Participating UN Organizations, to perform additional tasks in support of the Joint Programme not related to the Administrative Agent functions detailed in Section I,

валюте, определяется согласно операционному обменному валютному курсу ООН, действующему на дату получения Вклада. Административный Агент не покрывает прибыли и убытки в результате обменных операций. Данные суммы влияют на увеличение или сокращение фондов, подлежащих выплате Участвующим организациям ООН.

6. Управление бухгалтерским учетом Совместной Программы осуществляется Административным Агентом в соответствии с применимыми положениями, нормами и правилами, директивами и процедурами, в том числе относительно процентов. К бухгалтерскому учету Совместной Программы применяются исключительно процедуры внешнего и внутреннего аудита, заложенные в финансовых положениях, нормах и правилах, директивах и процедурах, применяемых Административным Агентом.

7. Административный Агент вправе отчислять административный взнос в размере одного процента (1%) от Вклада Донора для покрытия затрат, связанных с осуществлением своих управленческих функций.

8. Комитет по управлению программой может обратиться к любой Участвующей организации ООН с просьбой о выполнении дополнительных заданий в поддержку Совместной Программы,

Paragraph 2 of the Memorandum of Understanding and subject to the availability of funds. In this case, costs for such tasks will be decided in advance and with the approval of the Programme Board be charged to the Joint Programme as direct costs.

Section II
Disbursement of Funds to the Participating UN Organizations and a Separate Ledger Account

1. The Administrative Agent will make disbursements from the Joint Programme Account in accordance with instructions from the Programme Board, in line with the Joint Programme Document, as amended in writing from time to time by the Programme Board. The disbursement to the Participating UN Organizations will consist of direct and indirect costs as set out in the Joint Programme budget.

2. Each Participating UN Organization will establish a separate ledger account under its financial regulations and rules for the receipt and administration of the funds disbursed to it from the Joint Programme Account. Each Participating UN Organization assumes full programmatic and financial accountability for the funds disbursed to them by the Administrative Agent. That separate ledger account will be administered by each Participating UN organization in accordance with its own regulations, rules, directives and

не связанных с функциями Административного Агента, подробно указанных в Разделе I, Параграфе 2 Меморандума о взаимопонимании, с учетом существующих средств. В подобном случае решения по таким затратам принимаются заранее, и с одобрения Комитета по управлению программой они учитываются как прямые затраты Совместной Программы.

Раздел II
Распределение фондов Участвующим организациям ООН и отдельный финансовый учет

1. Административный Агент будет распределять средства на расходы согласно инструкциям от Комитета по управлению программой, в соответствии с одобренным Документом Совместной Программы (учитывая письменные изменения, утвержденные Комитетом по управлению программой). Выплаты Участвующим Организациям ООН включают прямые и непрямые затраты, как определено бюджетом Совместной Программы.

2. Каждая Участвующая Организация ООН будет вести отдельный бухгалтерский учет согласно своим финансовым правилам и процедурам для получения и управления средствами средств полученных от Регистра Программы. Каждая Участвующая организация ООН несет полную программную и финансовую ответственность в отношении фондов, выделяемых им Административным Агентом.

procedures, including those relating to interest. That separate ledger account will be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the financial regulations, rules, directives and procedures applicable to the Participating UN Organization.³

3. Where the balance in the Joint Programme Account on the date of a scheduled disbursement is insufficient to make that disbursement, the Administrative Agent will consult with the Programme Board and make a disbursement, if any, in accordance with the Programme Board's instructions.

Section III **Implementation of the Joint Programme**

1. The implementation of the programmatic activities which the Donor assists in financing under this Arrangement will be the responsibility of the Participating UN Organizations and will be carried out by each Participating UN Organization in accordance with its own applicable regulations, rules, policies and procedures, including relating to procurement. The Donor will

³ Where the Administrative Agent is also a Participating UN Organization, it will need to open its own separate ledger account and transfer funds from the Joint Programme Account to its separate ledger account.

Учет средств осуществляется Участвующей организацией ООН в соответствии с ее собственными положениями, нормами и правилами, директивами и процедурами, в том числе относительно процентов. К данному отдельному бухгалтерскому учету применяются исключительно процедуры внешнего и внутреннего аудита, заложенные в финансовых положениях, нормах и правилах, директивах и процедурах, приемлемые для данной Участвующей организации ООН.⁴

3. Если денежный баланс Совместной Программы на дату запланированной выплаты не позволяет осуществить данную выплату, Административный Агент консультируется с Комитетом по управлению программой и производит выплату, если необходимо, согласно его инструкциям.

Раздел III **Реализация Совместной Программы**

1. Реализация программной деятельности, финансируемой при поддержке Донора, по данному Соглашению возложена на Участвующие организации ООН и осуществляется каждой организацией согласно приемлемым для нее правилам, нормам и положениям, политике и процедурам, в том числе, включая вопросы закупок. Донор напрямую не несет ответственность за

⁴ Если Административный Агент также является Участвующей организацией ООН, ему необходимо открыть свой собственный отдельный регистр и отражать перевод средств с бухгалтерского регистра Программы на данный отдельный регистр.

not be directly responsible or liable for the activities of any person employed by the Participating UN Organizations or the Administrative Agent as a result of this Arrangement.

2. The Participating UN Organizations will carry out the activities for which they are responsible, in line with the budget contained in the Joint Programme Document, as amended by the Programme Board from time to time in accordance with the regulations, rules, directives and procedures applicable to it. Accordingly, personnel will be engaged and administered, equipment, supplies and services purchased, and contracts entered into in accordance with the provisions of such regulations, rules, directives and procedures.

3. Indirect costs of the Participating UN Organizations recovered through programme support costs will be 7%. In accordance with the UN General Assembly resolution 62/208 (2007 Triennial Comprehensive Policy Review principle of full cost recovery), all other costs incurred by each Participating UN Organization in carrying out the activities for which it is responsible under the Joint Programme will be recovered as direct costs.

4. The Participating UN Organizations will commence and continue to conduct operations for the Joint Programme activities only upon receipt of disbursements as instructed by the Programme Board.

за действия работников, нанятых Участвующими организациями ООН или Административным Агентом в ходе работы по данному Соглашению.

2. Участвующие организации ООН несут ответственность за осуществление деятельности, в рамках бюджета, заложенного в утвержденном Документе Совместной программы, с учетом поправок, вносимых время от времени Комитетом по управлению программой, согласно применимым к нему положениям, правилам, директивам и процедурам. Соответственно, производится набор и управление персоналом, оборудованием, приобретенными средствами и услугами, а также контрактами, заключенными в соответствии с такими положениями, правилами, директивами и процедурами.

3. Непрямые затраты Участвующих организаций ООН, возмещенные через затраты на поддержку программы составляют 7%. Согласно Резолюции 62/208 Генеральной Ассамблеи ООН, все остальные затраты, понесенные всеми участвующими организациями в ходе осуществления их подотчетной Совместной Программе возмещаются как прямые затраты.

4. Согласно инструкциям Комитета по управлению программой, начало и продолжение операций Участвующих организаций ООН в ходе работы по программе осуществляется только по

5. The Participating UN Organizations will not make any commitments above the budgeted amounts in Joint Programme Document, as amended from time to time by the Programme Board.

6. If unforeseen expenditures arise, the Programme Board will submit, through the Administrative Agent, a supplementary budget to the Donor showing the further financing that will be necessary. If no such further financing is available, the activities to be carried out under the Joint Programme Document may be reduced or, if necessary, terminated by the Participating UN Organizations. In no event will the Participating UN Organizations assume any liability in excess of the funds transferred from the Joint Programme Account.

7. The Donor reserves the right to discontinue future contributions if reporting obligations are not met as set forth in this Arrangement; or, if there are substantial deviations from agreed plans and budgets non-compliance with the Joint Programme Document. If it is agreed among the Donor, the Administrative Agent and the concerned Participating UN Organization under the Arrangement that there is evidence of improper use of funds, the Participating

получении выплат.

5. Участвующие организации ООН не будут брать на себя обязательства, превышающие бюджет, утвержденный Документом Совместной Программы (учитывая изменения утвержденные Комитетом по управлению программой в процессе исполнения программы).

6. В случае возникновения непредвиденных расходов, Комитет по управлению программой через Административного Агента представляет Донору дополнительный бюджет, определяющий дальнейшее необходимое финансирование. Если изыскать средства на такое дальнейшее финансирование не представляется возможным, предложенные мероприятия Участвующих организаций ООН, согласно Документу Совместной Программы, могут быть сокращены или приостановлены, в случае необходимости. Ни при каких обстоятельствах Участвующие организации ООН не будут брать на себя долговые обязательства, превышающие средства, перечисленные им по Совместной Программе.

7. За Донором признается право прекратить дальнейшее внесение вкладов в случае несоблюдения обязательств по отчетности должным образом, как это оговорено в данном Положении; либо в случае существенного отклонения от согласованных планов и бюджетов. Если Донор, Административный Агент и заинтересованная Участвующая Организация ООН согласны и признают факты

UN Organization will use their best efforts, consistent with their regulations, rules, policies and procedures to recover any funds misused. The Participating UN Organization will, in consultation with the Programme Board and the Administrative Agent, credit any funds so recovered to the Joint Programme Account or agree with the Programme Board to use these funds for a purpose mutually agreed upon. Before withholding future contributions or requesting recovery of funds and credit to the Joint Programme Account, the Administrative Agent, the concerned Participating UN Organization and the Donor will consult with a view to promptly resolving the matter.

8. The Participants recognize that it is important to take all necessary precautions to avoid corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices. To this end, as set out in the MoU between the Administrative Agent and Participating UN Organizations regarding the Operational Aspects of the Joint Programme, each Participating UN Organization will maintain standards of conduct that govern the performance of its staff, including the prohibition of corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices in connection with the award and administration of contracts, grants, or other benefits, as set forth in their Staff Regulations and Rules and the Financial Regulations and Rules,

нецелевого использования средств, данной Участвующей Организацией ООН будут предприняты все возможные усилия по возмещению всех недолжным образом использованных фондов, в соответствии со своими правилами, политикой и процедурами. Участвующая организация ООН после консультации с Комитетом по управлению программой и Административным Агентом, возвращает возмещенные таким образом средства в Регистр Программы либо соглашается с Комитетом по управлению программы использовать данные средства на одобренные мероприятия. Прежде, чем приостанавливать дальнейшие вклады или направлять запрос о возмещении фондов и записи в кредит в бухгалтерский учет Совместной Программы, Административный Агент, заинтересованная Участвующая организация ООН и Донор совещаются в целях скорейшего разрешения вопроса.

8. Участниками признается важность принятия всех мер предосторожности во избежание коррупционной, принудительной практики, случаев мошенничества и сговора. В данной связи, согласно Меморандуму о взаимопонимании между Административным Агентом и Участвующими организациями ООН в отношении Совместной Программы, всеми Участвующими организациями соблюдаются стандарты поведения, регулирующие действия их сотрудников, в том числе для пресечения коррупции, мошенничества, принуждения и сговора в связи с системой вознаграждений и управления

including regarding procurement.

Section IV **Equipment and Supplies**

On the termination or expiration of this Arrangement, the matter of ownership of equipment and supplies will be determined in accordance with the regulations, rules, directives and procedures applicable to such Participating UN Organization, including any agreement with the Government of the Republic of Kazakhstan.

Section V **Reporting**

1. The Administrative Agent will provide the Donor and the Programme Board with the following statements and reports, based on submissions provided to the Administrative Agent by each Participating UN Organization prepared in accordance with the accounting and reporting procedures applicable to it, as set forth in the Joint Programme Document:

(a) Annual consolidated narrative progress reports, based on annual narrative progress reports received from Participating UN Organizations, to be provided no later than five months (31 May) after the end of the calendar year;

контрактами, грантами или иными льготами, изложенными в Правилах и положениях, а также руководствуясь финансовыми нормами и правилами, включая вопросы закупок.

Раздел IV **Оборудование и средства**

По прекращению или по истечении действия данного Положения, вопрос владения средствами и оборудованием определяется в соответствии с правилами, директивами и процедурами, применимыми к такой участвующей организации ООН, включая, любые соглашения с Правительством Республики Казахстан.

Раздел V **Отчетность**

1. Административный Агент предоставляет Донору и Комитету по управлению программой следующие отчеты, основанные на документации, представленной Административному Агенту Участвующими организациями ООН, подготовленной в соответствии с применимыми процедурами бухгалтерской и общей отчетности, установленными Документом Совместной Программы:

(a) Ежегодные консолидированные отчеты о результатах, основанные на ежегодных отчетах Участвующих организаций ООН, представляемых в срок не позднее пяти месяцев (31 мая) по окончании календарного года;

(b) Annual consolidated financial reports, based on annual financial statements and reports, to be received from the Participating UN Organizations, as of 31 December with respect to the funds disbursed to them from the Joint Programme Account, to be provided no later than five months (31 May) after the end of the calendar year;

(c) Final consolidated narrative report, based on final narrative reports received from Participating UN Organizations after the completion of the activities in the Joint Programme Document and including the final year of the activities in the Joint Programme Document, to be provided no later than seven months (31 July) of the year following the financial closing of the Joint Programme. The final consolidated narrative report will contain a summary of the results and achievements compared to the goals and objectives of the Joint Programme.

(d) Final consolidated financial report, based on certified final financial statements and final financial reports received from Participating UN Organizations after the completion of the activities in the Joint Programme Document and including the final year of the activities in the Joint Programme Document, to be provided no later than seven months (31 July) of the year following the financial closing of the Joint Programme.

(б) Ежегодные консолидированные финансовые отчеты, основанные на ежегодных отчетах Участвующих организаций ООН по состоянию на 31 декабря относительно средств из Регистра Совместной Программы, представляемых в срок не позднее пяти месяцев (31 мая) по окончании календарного года;

(в) Окончательный консолидированный отчет о результатах, основанный на окончательных отчетах, полученных от Участвующих организаций ООН по завершении деятельности, определенной утвержденным Документом Совместной Программы и включая последний год данной деятельности в утвержденном Документе Совместной Программы, представляемый не позднее семи месяцев (31 июля) года, следующего за финансовым закрытием Совместной Программы. Окончательный консолидированный описательный отчет включает обзор результатов и достижений в сопоставлении с целями и задачами Совместной Программы.

(г) Окончательный консолидированный финансовый отчет, на основании окончательных сертифицированных финансовых отчетов и заключительных финансовых отчетов от участвующих организаций ООН по завершении деятельности по Документу Совместной Программы, в том числе за последний год мероприятий по утвержденному Документу

2. The Administrative Agent will provide the Donor, Programme Board and Participating UN Organizations with the following reports on its activities as Administrative Agent:

(a) Certified annual financial statement (“Source and Use of Funds” as defined by UNDG guidelines) to be provided no later than five months (31 May) after the end of the calendar year; and

(b) Certified final financial statement (“Source and Use of Funds”) to be provided no later than seven months (31 July) of the year following the financial closing of the Joint Programme.

3. Consolidated reports and related documents will be posted on the websites of the UN in Kazakhstan (www.un.kz) and the Administrative Agent (<http://mdtf.undp.org>).

Section VI **Monitoring and Evaluation**

1. Monitoring and evaluation of the Joint Programme including, as necessary and appropriate, joint evaluation by the Participating UN Organizations, the Administrative Agent, the Donor, the host Government (if applicable) and

Совместной программы, представляемый не позднее семи месяцев (31 июля) года, следующего за финансовым закрытием Совместной Программы.

2. Административный Агент предоставляет Донору, Комитету по управлению программы и Участвующим организациям ООН следующие отчеты о своей деятельности в качестве Административного Агента:

(a) Сертифицированный финансовый ежегодный отчет (“источник и использование фондов” согласно определению руководства ГР ООН), предоставляемый не позднее пяти месяцев (31 мая) по истечении календарного года; и

(б) Сертифицированный финансовый ежегодный отчет (“источник и использование фондов”) предоставляемый не позднее семи месяцев (31 июля) года, следующего за окончательным закрытием Совместной Программы.

3. Консолидированные отчеты и сопроводительная документация будет размещаться на веб-сайтах ООН в Казахстане www.un.kz и Административного Агента <http://mdtf.undp.org>.

Раздел VI **Мониторинг и Оценка**

1. Мониторинг и оценка Совместной Программы в том числе, по необходимости и если приемлемо, совместная оценка Участвующих организаций ООН, Административного Агента, Донора

Other partners will be undertaken in accordance with the Joint Programme Document.

2. The Donor, the Administrative Agent and the Participating UN Organizations will hold annual consultations as appropriate to review the status of the Joint Programme.

Section VII **Joint Communication**

1. Information given to the press, to the beneficiaries of the Joint Programme, all related publicity material, official notices, reports and publications, will acknowledge the role of the Government of **the Republic of Kazakhstan**, the donors, the Participating UN Organizations, the Administrative Agent and any other relevant entities.

2. The Administrative Agent in consultation with the Participating UN Organizations will ensure that decisions regarding the review and approval of the Joint Programme as well as periodic reports on the progress of implementation of the Joint Programme, associated external evaluations are posted, where appropriate, for public information on the websites of the UN in Kazakhstan (www.un.kz) and the Administrative Agent (<http://mdtf.undp.org>). Such reports and documents may include Programme Board approved programmes, fund level annual financial and progress reports and external evaluations, as appropriate.

и иных партнеров, осуществляется в соответствии с Документом Совместной Программы.

2. Донор, Административный Агент и Участвующие организации ООН участвуют в проведении ежегодных консультаций, как предусмотрено, для обсуждения статуса Совместной Программы.

Раздел VII **Совместная Коммуникация**

1. Информация, предоставляемая в прессу, бенефициариям Совместной Программы, все соответствующие рекламные материалы, официальные объявления, отчеты и публикации, подчеркивает роль Донора, Участвующих организаций ООН, Административного Агента и иных заинтересованных объединений.

2. Административный Агент после консультации с Участвующими организациями ООН обеспечивает размещение решений по обзору и утверждению Совместной Программы, а также регулярных отчетов о ходе реализации Совместной Программы, и, где применимо, результатов сопутствующих внешних оценок для ознакомления общественности на веб-сайтах ООН в Казахстане www.un.kz и Административного Агента <http://mdtf.undp.org>. Такие отчеты и документация может включать программы, утвержденные Комитетом по управлению программы, ежегодный финансовый отчет о состоянии фондов, отчет о результатах программы, а также, по

необходимости, и результаты внешней оценки.

Section VIII
Expiration, Modification and Termination

1. The Administrative Agent will notify the Donor when it has received notice from all Participating UN Organizations that the activities for which they are responsible under the Joint Programme Document have been completed. The date of the last notification received from a Participating UN Organization will be deemed to be the date of expiration of this Arrangement, subject to the continuance in force of paragraph 4 below for the purposes therein stated.

2. This Arrangement may be modified only by written agreement between the Participants.

3. This Arrangement may be terminated by either Participant on thirty (30) days of a written notice to the other Participants, subject to the continuance in force of paragraph 4 below for the purpose therein stated.

4. Commitments assumed by the Donor and the Administrative Agent under this Arrangement will survive the expiration or termination of this Arrangement to the extent necessary to permit the orderly conclusion of activities, the withdrawal of personnel, funds and property, the settlement of

Раздел VIII
Истечение срока действия, Изменение и Прекращение

1. По получении уведомления от всех участвующих организаций ООН о завершении их подотчетной деятельности согласно утвержденному Документу Совместной Программы, Административный Агент извещает об этом Донора. Дата последнего уведомления, полученного от Участвующей организации ООН, считается датой истечения срока действия данного Соглашения, за исключением действия представленного ниже пункта 4 данного Раздела, по указанным в нем причинам.

2. Внесение изменений в данное Соглашение возможно только с письменного согласия Участников.

3. Действие данного Соглашения может быть прекращено любой из сторон при условии письменного уведомления остальных Участников за тридцать (30) дней, за исключением действия представленного ниже пункта 4 настоящего Раздела, по указанным в нем причинам.

4. Обязательства принятые Донором и Административным Агентом в рамках данного Соглашения будут выполнены до конца, даже если их срок превышает время действия данного Соглашения, для надлежащего завершения мероприятий, отзыва работников,

accounts between the Participants hereto and the Participating UN Organizations and the settlement of contractual liabilities required in respect of any subcontractors, consultants or suppliers. Any balance remaining in the Joint Programme Account or in the individual Participating UN Organizations' separate ledger accounts upon completion of the Joint Programme will be used for a purpose mutually agreed upon or returned to the donor(s) in proportion to their contribution to the Joint Programme as decided upon by the donor(s) and the Programme Board.

Section IX **Notices**

1. Any action required or permitted to be taken under this Arrangement may be taken on behalf of the Donor, by Minister of Economic Development and Trade of the Republic of Kazakhstan or his or her designated representative, and on behalf of the Administrative Agent, by the MDTF Office Executive Coordinator or his designated representative.

2. Any notice or request required or permitted to be given or made in this Arrangement will be in writing. Such notice or request will be deemed to be duly given or made when it will have been delivered by hand, mail, or any other agreed means of communication to the party to which it is required to be given or made, at such party's address specified below or at such other address as the party will have specified in

фондов и имущества, для закрытия отчетности между Участниками данного Соглашения и Участвующими организациями ООН и выполнение обязательств по отношению к контрактам с субподрядчиками, консультантами и снабженцами. Любой остаток на счету Регистра Программы или на отдельных индивидуальных счетах участвующих организаций ООН по завершении Совместной Программы используется по взаимному согласию сторон или возвращается Донору в пропорции относительно его вклада в Совместную Программу по решению Донора и Комитета по управлению программы.

Раздел IX **Примечания**

1. Любое действие, необходимое или требующее разрешения в рамках данного Положения, может приниматься от имени Донора, Министерством экономического развития и торговли или его/ее уполномоченным представителем, и от имени Административного Агента, Исполнителем Координатором Офиса МДФ или его/ее уполномоченным представителем.

2. Любое уведомление или запрос требуемое или разрешаемое по данному Соглашению, совершается в письменной форме. Подобное уведомление или запрос считается надлежащим образом поданным, в случае его вручения, передачи по почте или иными оговоренными коммуникационными средствами стороне, которой этот запрос предназначен, по указанному ниже адресу данной стороны или по иному

writing to the party giving such notice or making such request.

представленному в письменной форме стороне, направляющей запрос.

For the Donor:

За Донора:

Name:

ФИО:

Title:

Должность:

Address: 8 Orynbor str.

Адрес: 010000 город Астана,
ул.Орынбор 8, подъезд № 7

Entrance #8

Astana, 010000

Telephone: +7 7172 74 28 09

Телефон: +7 7172 74 28 09

Facsimile: +7 7172 74 38 01

Факс: +7 7172 74 38 01

Electronic mail: info@minplan.kz

Электронный адрес: info@minplan.kz

For the Administrative Agent:

*За Административного
Агента:*

Name: Stephen Tull

ФИО: Стивен Тулл

Title: UNDP Resident Representative in
Kazakhstan

Должность: Постоянный
Представитель ПРООН в Казахстане

Address: 26 Bukei khan str.

Адрес: ул. Букей хана 26

Astana, Kazakhstan

г. Астана, Казахстан

Telephone: + 7 7172 59 25 50

Телефон: + 7 7172 59 25 50

Facsimile: + 7 7172 59 25 40

Факс: + 7 7172 59 25 40

Electronic mail: Stephen.Tull@undp.org

Электронный адрес:

Stephen.Tull@undp.org

Section X **Entry into Effect**

Раздел X **Вступление в силу**

This Arrangement will come into effect upon signature thereof by the Participants and will continue in effect until it is expired or terminated.

Данное Соглашение вступает в силу с момента подписания Участниками и остается в действии до истечения срока или прекращения.

Section XI **Settlement of Disputes**

Раздел XI **Разрешение Споров**

Any dispute arising out of the Donor's Contribution to the Joint Programme will be resolved amicably through dialogue among the Donor, the

Любой, возникающий по поводу Вклада Донора в Программу, спор разрешается мирным урегулированием, путем диалога между Донором, Административным

Administrative Agent and the concerned Participating UN Organization.

Section XII
Privileges and Immunities

Nothing in this Standard Administrative Arrangement will be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, the Administrative Agent, or each Participating UN Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by the respective Participants, have signed the present Arrangement in English and Russian in two copies, equally valid and to the same effect.

For the Donor:

Signature: signed
Name: Marat Kussainov
Title: Vice-Minister of Economic Development and Trade
Place: _____
Date: _____

For the Administrative Agent:

Signature: signed
Name: Stephen Tull
Title: UNDP Resident Representative
Place: Astana
Date: 19 May 2011

ANNEX A: Joint Programme Document

ANNEX B: Schedule of Payments

Агентом и заинтересованной Участвующей организацией ООН.

Раздел XII
Иммунитет и Привилегии

Ни один пункт данного Соглашения не может отменить привилегии или иммунитет ООН, Административного Агента или Участвующей организации ООН.

В удостоверение чего, ниже подписавшиеся, должным образом уполномоченные Участниками, подписали данное Соглашение на английском и русском языках в двух экземплярах на каждом языке, имеющие одинаковую юридическую силу.

За Донора:

Подпись: _____
ФИО:
Должность:
Место: _____
Дата: _____

За Административного Агента:

Подпись: _____
ФИО: Стивен Тулл
Должность: Постоянный Представитель ПРООН в Казахстане
Место: Астана
Дата: 19/05/2011

ПРИЛОЖЕНИЕ А: Документ Совместной Программы
ПРИЛОЖЕНИЕ Б: График оплаты

ANNEX B

SCHEDULE OF PAYMENTS (in US Dollars)

Phase I

1 June 2011	1,030,736.50
1 July 2011	1,030,736.50
31 March 2012	2,022,723.00
31 March 2013	1,941,723.00

Phase II⁵

31 March 2014	1,949,196.00
31 March 2015	1,841,250.00

Total contribution⁶ 9,816,365.00

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

График оплаты (в долларах США)

Этап I

1 июня 2011	1,030,736.50
1 июля 2011	1,030,736.50
31 марта 2012	2,022,723.00
31 марта 2013	1,941,723.00

Этап II⁷

31 марта 2014	1,949,196.00
31 марта 2015	1,841,250.00

Общий итог⁸ 9,816,365.00

⁵ Release of funds for Phase II will depend on the successful implementation of Phase I.

⁶ The donor decides to make the contribution under the Budget Programme 012 "Increasing competitiveness of regions and improvement of public administration" sub programme "At the expense of co-financing grants from the Republic of Kazakhstan budget"

⁷ Финансирование Этапа II будет зависеть от успешной реализации Этапа I.

⁸ Донор решил внести данный вклад по бюджетной программе 012 «Повышение конкурентоспособности регионов и совершенствование государственного управления» подпрограмма 006 «За счет софинансирования гранта из республиканского бюджета».